

**Tyaʔà: el clasificador numérico del
chatino de Tataltepec de Valdés**

J. Ryan Sullivant
University of Texas at Austin

*Memorias del V Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica,
6-8 de octubre de 2011, Universidad de Texas en Austin*

Disponible en <http://www.ailla.utexas.org/site/events.html>

Tyaʔà: el clasificador numérico del chatino de Tataltepec de Valdés *

J. Ryan Sullivant

University of Texas at Austin
jryansullivant@utexas.edu

Palabras Claves: clasificador numérico, chatino, calco, palabra de medida

1. Introducción

El chatino de Tataltepec de Valdés tiene un sistema de clasificador numérico en el cual un singular clasificador aparece con los sustantivos de la lengua, solamente indicando su función estructural, pero no su semántica. El sistema es aun más interesante porque es un calco del sistema de una lengua vecina, el mixteco de la costa, y su fuente léxica es poco común para un clasificador numérico.

En §3, veremos varios ejemplos de la palabra *tyaʔà* en frases numéricas, y en §4 me inclinaré por un análisis clasificador de *tyaʔà* en estas frases debido a su contribución semántica a la frase y a los entornos en que no puede aparecer. En §5 resumiré por qué este sistema es tan extraño, y en §6 concluiré con unos comentarios finales. A continuación, §2 delinearé unos datos sobre el chatino de Tataltepec de Valdés a fin de aclarar los argumentos de este reporte y los ejemplos lingüísticos que contiene.

2. Introducción al chatino de Tataltepec de Valdés

El chatino de Tataltepec de Valdés (TAT)(zapotecano, ISO 693-3 cta) es una lengua emergente de la familia chatina (Kaufman, 2006) que se habla únicamente en el municipio del mismo nombre. El chatino ya no es la lengua de la vida pública en esta población, debido a la rápida propagación del español sobre el chatino, fenómeno que estamos observando hoy en día. Mas sin embargo el chatino sigue siendo la lengua preferida para los que crecieron antes de la irrupción del español, siendo así que el chatino es vital en la vida privada, es decir, entre los chatinos que tienen más que treinta años de edad. Los datos censales disponibles (INEGI, 2005, 2009), sugieren que el chatino de Tataltepec se habla solamente por unas doscientas personas¹. Desde mi propia

* Quiero dar las gracias a Flavia Mateo Mejía y Celiflora Cortés Jiménez, con quienes hice muchas investigaciones de este tema. Agradezco el apoyo de nuestro trabajo por subvención MDP0153 del Endangered Language Documentation Programme del Hans Rausing Endangered Language Project en la School of Oriental and African Languages, University of London. Esta presentación también se basa en trabajo apoyado por la subvención BCS-1065082 de la National Science Foundation.

¹ Los datos censales son reportados por municipio, y el municipio de Tataltepec incluye el pueblo de Tepenixtlahuaca, cuya población habla chatino oriental, otra lengua chatina. Además, los datos no distinguen entre las distintas lenguas chatinas, y por eso solo puedo ofrecer esta rara cifra censal.

observacion pudiera acertar que los hablantes de chatino en esta población sumen al menos cuatrocientas personas.

El chatino, como lengua mesoamericana, cuenta con un sistema numérico vigesimal². Los numerales cardinales aparecen antes de los sustantivos en frases numéricas. En cuanto a la categoría gramatical de número, el chatino no marca el número nominal en el sustantivo, ni de forma opcional. Los lugares donde se expresa el número son los pronombres (plural y singular en la tercera y segunda persona, y singular, exclusivo e inclusivo en la primera), y unos adjetivos que únicamente modifican sustantivos singulares (*klyuu* grande, *piti* chico) o plurales (*tunu* grande, *swe* chico).

Un pronombre muy frecuente en la lengua es el pronombre nulo (\emptyset) que se usa para referentes de la tercera persona. Parece que refiere al tópico, pero dado que esta aserción queda por comprobarse, desgloso el pronombre nulo como 3 para indicar la tercera persona y facilitar la comprensión de los ejemplos.

Si no hay indicación al contrario, todos los datos provienen de textos naturales del chatino de Tataltepec. Indico entre corchetes si otros datos de mis apuntes de trabajo fueron elicitados o ofrecidos.

3. Tyaʔà en frases numerales

En muchas frases numéricas de TAT, la palabra *tyaʔà* aparece entre el numeral y el sustantivo (1). También puede aparecer después de una pequeña clase de cuantificadores como 'cuánto'—tanto en pregunta (2a) y no pregunta (2b), 'unos' (2c), y 'varios' (2d).

(1) a. ngwlaá kaá tyaʔà kwinyáʔ ngaté³
 COMPL.nacer nueve CL venado blanco
 'nueve venados blancos nacieron' {elicitado}

b. chàʔ tyuʔù tiʔyô tyaʔà tyja jiʔi \emptyset
 COMP P.existir quince CL tortilla PREP 3
 'para que haya quince tortillas para ellos'

(2) a. nítzaloò tyaʔà nu+swe nduʔu ʔi jwaniì
 cuánto CL REL+chico H.existir PREP.2s hoy.en.día
 '¿Cuántos hijos tienes ahora?' {lrj090413}

b. tzoʔo; kwiʔya-nuʔū nítzaloò tyaʔà nsmiì-xnya
 bueno P.llevar-2S cuánto CL cítrico-español
 'Bueno, llévate cuántas naranjas que quieres.' (Pride y Pride, 1970:12)⁴

² Esta etiqueta esconde la complejidad de estos sistemas que, por ejemplo, ocupan '15' como sub-base. Véase Campbell y Cruz (2009) y Pride (1961) para tratamientos más detallados.

³ Todos los símbolos de TAT tienen sus valores del AFI menos <j> = /h/, <x> = /ʃ/, <ch> = /tʃ/, <y> = /j/, <tz> = /ts/ <Y> = /Ń/, <nC> = /ⁿC/, <VV> = /N:/ y <Cy> = /C/. Los tonos se indica con diacríticos <a> = relajado <â> = alto, <ã> = alto-relajado, <à> = bajo, <â> = alto-bajo. El tono que se indica en este artículo es el tono fonémico que lleva la raíz en la superficie, y no es necesariamente el tono fonémico subyacente. Abreviaciones usadas: ADD = aditivo, CL = clasificador, C = Aspecto Completivo, DEM = demostrativo, H = Aspecto Habitual, G = Aspecto Progresivo, PREP = preposición que marca el recipiente, possession, o el objeto directo. Rel = palabra relativa.

- c. nu yaka mankò nu yaka kxuù; **ská+tkú tyaʔà yakakxuù**
 REL palo mango REL palo aguacate uno+dos CL palo aguacate
 'los palos de mango y aguacate; [había] **unos palos de aguacate.**'
- d. **tyoò tyaʔà nyatê** ntykwiʔ cháʔknyá jwaʔà
 varios CL gente H.hablar chatino así
 '**varias personas** hablan chatino así'

Tyaʔà también puede aparecer después de un numeral o cuantificador incluso si no aparece el sustantivo enumerado (3).

- (3) a. **sná tyaʔà** jiʔi Ø ská kiʔyú loʔò tkú tyaʔà kwnaʔá
 tres CL PREP3 uno hombre con dos CL mujer
 '**tres** [hijos] de ella: un varón y dos niñas'
- b. ndiʔi **sná tyaʔà** kchi ndiʔi
 H.habitar tres CL pueblo H.habitar
 '**los tres** [hijos] viven en el pueblo, sí es cierto'
- c. nu chàʔ jiʔi martomâ; **nítzaloò tyaʔà** ntzuʔu saʔni
 NOM asunto PREP mayordomo cuánto CL G.exisitir antes
 'La cosa de los mayordomos es ¿**cuántos** habían antes?'

En la siguiente sección veremos que *tyaʔà* en frases numéricas es un clasificador numeral y no una palabra de medida que sería otra manera de contar con su presencia en tales frases.

4. *Tyaʔà* es clasificador numérico

Hay varios rasgos únicos que los clasificadores numéricos sortales del mundo comparten o suelen tener (Aikhenvald, 2000), especialmente cuando se encuentran en un contexto de las “palabras de medida.” Lyons (1977:463) dice que los clasificadores sortales individualizan sustantivos según “la clase de entidad que es” mientras las palabras de medida o clasificadores *mensural* individualizan según “cantidad”. Aikhenvald (2000) modifica esta definición para dejar que una palabra de medida puede indicar la posición del los referentes del sustantivo también. Estas dos categorías suelen o pueden confundirse, dado que frecuentemente ocupan la misma posición dentro de la frase y, muy a menudo, no hay una buena distinción sintáctica entre el comportamiento de las dos.

En esta sección, mostraré que el comportamiento de *tyaʔà* es distinto al de una palabra de medida, haciendo hincapie sobre los hechos de cuándo su uso es obligatorio (o preferido) y cuándo es opcional (o agramatical), y a la falta de contenido semántica de *tyaʔà*.

⁴ La ortografía y el análisis de las frases de este diccionario son míos.

es, y si cambiamos la palabra de medida (si hablamos de *tres litros de agua*, por ejemplo) la cantidad y la forma del sustantivo enumerado.

4.3 *Tyaʔà* no se usa únicamente con palabras no contables

Normalmente las palabras de medida se ocupan para contar palabras no-contables (8a), y no se pueden usar con palabras contables (8b). Si se usa una palabra de medida con un sustantivo contable, la lectura cambia y la palabra de medida (en este caso *piece* 'pedazo') agrega otro significado al sustantivo, como en el caso de la lectura encontrada de (8b).

- (8) a. five pieces of furniture
'cinco muebles'
- b. *five pieces of chair
lectura buscada: 'cinco sillas'
lectura encontrada: 'cinco pedazos de silla'

El hecho de que *tyaʔà* se use con palabras contables, como lo mostramos en ejemplos como (4), muestra que las palabras de TAT pueden ser directamente contados, lo cual nos lleva a concluir de que no debemos proponer un análisis que proponga que todos los sustantivos de TAT son no-contables, como algunos han hecho para otra lenguas, como el mandarín que cuentan con muchos clasificadores numéricos.

4.4 La construcción no tiene otra función

Dentro de la lengua el encuadro [Num + *tyaʔà* + S] no tiene otra función como el genitivo (como [Num + *piece of* + S]) en inglés o el partitivo como el mixteco de Alcatlatzala (9). Vamos a hablar más de la semejanza entre esta construcción mixteca y la de TAT en §5.2.

- (9) komi táʔā yītq⁵
cuatro compañero árbol
'cuatro árboles en un grupo'
o 'cuatro partes del árbol'

(Zylstra, 1991:89)

4.5 *Tyaʔà* tiene una función pragmática

La opcionalidad de *tyaʔà* en frases elicidadas (como (4)) pero nunca en frases de habla natural sugiere que la presencia de *tyaʔà* tiene alguna función pragmática. Algo parecido pasa en la lengua vietnamita en el cual se pueden omitir los clasificadores numéricos cuando el sustantivo enumerado es indefinido y no es referencial (Löbel, 2000:296).

⁵ Todos los datos mixtecos aparecen como están en sus fuentes menos que el cierre glotal se indica por <ʔ> y la nasalización vocálica con el gancho <Y>.

4.6 Tyaʔà se puede omitir con unos numerales

En varios idiomas con clasificadores numéricos, el uso del clasificador es opcional o agramatical con números grandes (Aikhenvald, 2000:117). Un previo diccionario bilingüe, de TAT sugiere que *tyaʔà* no se usa más allá que 'veinte' ya que las entradas españolas para los numerales 2-20 tienen dos traducciones en el chatino, uno que es el numeral suelto y el otro con *tyaʔà* (Pride y Pride, 1970).

Existe un desacuerdo entre mis colaborares sobre cuales números requieren o permiten el uso *tyaʔà* o si su uso con numeros grande (arriba de 'cincuenta') es agramatical o despreferido. Lo que sí queda claro es que el uso de *tyaʔà* con números grandes no es obligatorio. Este comportamiento es lo esperado de un clasificador numérico, pero una palabra de medida se va a usar con todos los números.

5. Tyaʔà es un clasificador poco común

Aunque vimos que *tyaʔà* merece el nombre de clasificador numérico, el sistema clasificador de TAT es interesante ya que cuenta con singular clasificador que no está relacionado a la semántica sino a la función del sustantivo, tiene una fuente léxica mínima y es un calco de una lengua vecina.

5.1 Tyaʔà es el único clasificador numérico de TAT

Segun definiciones definiciones que existen en la literatura, una típica lengua clasificador (podríamos pensar en el mandarín o el birmano) se caracteriza por tener varios clasificadores sortales y una categoría más extensa de clasificadores mensuales, o sea, palabras de medida. Mas sin embargo se han reportado de la existencia de lenguas con pocos clasificadores sortales, como es el caso del persa que tiene cuatro (Mahootian, 1997:195) y el búlgaro que tiene tres o cuatro (Cinque y Krapova, 2007). Ejemplos de lenguas con únicamente un clasificador son más escasos. Un ejemplo es el mixteco de la costa (Sullivant, 2012), otro es el maratí, que ocupa *-dzan* 'persona' para señalar a sustantivos que refieren a humanos (Emeneau, 1956).

Cabe mencionar que la mayoría de las lenguas con pocos clasificadores numéricos demuestran los vestigios de un sistema más elaborado. Por ejemplo, las demás lenguas del área lingüística que contiene el maratí cuentan con bastante más clasificadores numéricos (Emeneau, 1956), y el tayico tiene aun más que el persa, con el cual es cercanamente relacionado (Perry, 2005:163). Contrario a lo anterior, TAT y el mixteco de la costa no tienen huellas de un sistema de clasificadores más grande.

5.2 El uso del clasificador cuenta con la función del sustantivo

Normalmente clasificadores sortales señalan algún rasgo de la semántica del sustantivo. Por ejemplo, en el mandarín *zhāng* se ocupa para el clasificador de cosas planas como mesas o páginas, y en el persa *yeld* se puede usar con libros (Mahootian, 1997:195). Incluso en maratí, que acabamos de mencionar, ocupa no más un clasificador, su presencia depende en si el sustantivo refiere a un ser humano. La apariencia de *tyaʔà* no depende de la semántica del sustantivo sino de su función en la frase. Simple y sencillamente, *tyaʔà* no se puede usar con medidas (10).

b.	*sná tyaʔà	smalyû	itya	
b'.	sná	smalyû	itya	
	tres CL	sombrero	agua	
	'tres sombreros de agua'			{elicitado}

Esta distinción según la función del sustantivo también se refleja en el persa (y el mixteco), donde el clasificador numérico no se puede usar con palabras de medida (14). La mayor diferencia entre el caso de TAT y el persa es que el persa tiene cuatro clasificadores (aunque *ta* es el más frecuente y el clasificador genérico) y TAT no tiene más que un clasificador.

(14) a.	bist	kilu	berenj	
a'.	*bist-ta	kilu	berenj	
	veinte-CL	kilo	arroz	
	'veinte kilos de arroz'			(Mahootian, 1997:195)

5.3 El clasificador tiene una fuente léxica poco frecuente

Los clasificadores numéricos normalmente provienen de palabras que refieren a partes de un entero, por ejemplo *ndahg* 'hoja' en el zapoteco de San Lucas Quiavini (Munro and López, 1999) o *sar* 'cabeza' del tayico (Perry, 2005). Frente esto, la fuente léxica del clasificador de TAT (que viene de *tyaʔà* 'hermano, compañero') es poco común entre los clasificadores numéricos del mundo.

5.4 El sistema de clasificador numeral es un calco del mixteco

Suele pasar que una lengua ocupa palabras ajenas dentro de sus sistemas de clasificadores (por ejemplo, el persa ocupa *ræs* (<árabe *raʔs* 'cabeza') como clasificador (Mahootian, 1997). Es menos común que una lengua se preste un sistema de clasificadores en sí. La difusión de los clasificadores indoarias entre las lenguas drávidas es quizás un ejemplo (Emeneau, 1956), y TAT es otro claro ejemplo de este proceso.

El uso de 'compañero' en frases numéricas no ocurre en las demás lenguas chatinas para los cuales que tengo datos.⁶ Tampoco aparece en las lenguas zapotecas aunque algunos de esas lenguas sí tienen clasificadores numéricos (Munro y López 1999:174; Operstein, 2003:168f). Donde 'compañero' aparece en frases numéricas es el mixteco de la costa, por ejemplo en el de Jicaltepec (13a), y Tututepec (13b).

(13) a.	úná	taʔa	ñiwí	
	ocho	CL	gente	
	'ocho personas'			(Bradley, 1970:60)
b.	ijpu	taʔa	ndiki ⁷	
	seis	CL	calabaza	
	'seis calabazas'			(Josserand, 1977)

⁶ Es decir, el chatino de Zenzontepec (Eric Campbell, p.c.) y el chatino oriental de San Juan Quiahije (Emiliana Cruz, p.c.); el chatino oriental de San Marcos Zacatepec (Stéphanie Villard, p.c.); el chatino oriental de San Miguel Panixtlahuaca (Pride and Pride 2004); el chatino oriental de Santa Lucía Teotepec (Justin McIntosh, p.c.); y el chatino oriental de Santiago Yaitepec (Jeffrey Rasch, p.c.).

⁷ Transcripción atonal mía.

Aunque el chatino y el mixteco son lenguas otomangués se diversificaron hace mucho: el zapotecano empezó a diversificarse hace 2400 años y el mixtecano hace 3700 años (Kaufman, 2006). Tomando eso en cuenta, la presencia de este fenómeno en sólo una lengua chatina que es vecina al mixteco sugiere que ‘compañero’ en frases numéricas no es parte de una herencia compartida entre TAT y el mixteco. Las palabras correspondientes (proto-mixteco **taʔq* ‘compañero’⁸ y proto-zapotecano **ssaʔa* ‘pariente’ (Kaufman, 1993)) a lo mejor son cognados, pero cada lengua utiliza su propia forma de la palabra en las frases numéricas (o sea, TAT no tiene **taʔq* sino *tyaʔà*). Entonces, podemos decir que el uso de ‘compañero’ en frases numéricas en TAT no es un préstamo sino un calco.

Dos hechos indican la dirección del calco: primero ‘compañero’ no aparece en frases numéricas en otras lenguas zapotecanas mientras que sí aparece en muchas lenguas mixtecas aunque puede ser una palabra de medida en algunas (como en el ejemplo (9)). Segundo, el reino mixteco de Tututepec sacó tributo y tequio de la costa oaxaqueña desde la época pos-clásica hasta la llegada de los españoles (Joyce, 2010, *i.a.*) y así los mixtecos habrían gozado de un mayor nivel de poder político e influencia sociolingüística frente a sus vecinos chatinos en Tataltepec.

6. Conclusiones

Aquí vimos que el chatino de Tataltepec de Valdés tiene un sistema de clasificador numérico peculiar que cuenta con un solo clasificador que es un calco de un sistema parecido al mixteco de la costa. El sistema de Tataltepec merece ser estudiado ya que es ejemplo de un sistema de un clasificador numérico que tiene una extraña fuente léxica y el uso del clasificador tiene que ver con la función de la palabra enumerada y su referencialidad.

Referencias

- Aikhenvald, Alexandra Y. (2000). *Classifiers: A typology of noun categorization devices*. New York: Oxford University Press.
- Bradley, C. Henry. (1970). *A linguistic sketch of Jicaltepec Mixtec*. SIL Publication in Linguistics 25. México, D.F.L: ILV
- Campbell, Eric and Emiliana Cruz. (2009). El sistema numérico del proto-chatino. In *Las memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-IV*. AILLA.
- Cinque Guglielmo and Iliyana Krapova. (2007). A note on Bulgarian Numeral Classifiers. In G. Alboiu, A.A. Avram, L. Avram, D. Isac (eds). *Pitar Mos: A Building with a View. Papers in Honour of Alexandra Cornilescu*. Bucharest: Editura Universitatii din Bucuresti. pp. 45-51
- Emeneau, M.B. (1956). India as a Linguistic Area. *Language*. 32:1, 3-16.
- Hollenbach, Barbara E. (1992). A syntactic sketch of CopalaTrique. In *Studies in Mixtecan Syntax IV*, C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach (eds). SIL Publication in Linguistics 111. Dallas: SIL

⁸ Reconstrucción mía siguiendo a Josserand (1983).

- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2005). *Conteo de población y vivienda, consulta interactiva de datos*. <http://www.inegi.org.mx/sistemas/olap/proyectos/bd/consulta.asp?p=10215&c=16851&s=est#> (accessed 09 13, 2010).
- . (2009). *Perfil sociodemográfico de la población que habla lengua indígena*. México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía.
- Josserand, Kathryn. (1977). "Sintaxis: San Pedro Tututepec". *MesoAmerican Languages Collection*. AILLA Media: audio. Access: public. Resource: MIXT007R043.
- . (1983). *Mixtec Dialect History*. Ph.D. dissertation. Tulane University.
- Joyce, Arthur A. (2010). *Mixtecs, Zapotecs and Chatinos: Ancient Peoples of Southern Mexico*. Wiley-Blackwell: Malden.
- Kaufman, Terrence (1993). Proto-Zapotec(an) Reconstructions. Ms.
- . (2006). Oto-Mangean Languages. In: Keith Brown, (Editor-in-Chief) *Encyclopedia of Language & Linguistics, Second Edition, volume 9*, pp. 118-124. Oxford: Elsevier.
- Lyons, John. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mahootian, Shahrzad. (1997). *Persian*. New York: Routledge
- Munro, Pamela and Felipe H. López. (1999). *Di'csyonaary X:èè'n Dii'zh Sah Sann Lu'uc; San Lucas Quiavini Zapotec Dictionary*. UCLA
- Operstein, Natalie. (2003). Personal Pronouns in Zapotec and Zapotecan. *International Journal of American Linguistics*. 69:2, 154-185.
- Perry, John R. (2005). *A Tajik Persian Reference Grammar*. Brill: Boston
- Pride, Kitty. (1961). Numerals in Chatino. *Anthropological Linguistics*, vol. 3, no. 2 pp. 1-10.
- Pride, Leslie and Kitty Pride. (1970). *Vocabulario chatino de Tataltepec*. México, D.F.:ILV
- . (2004). *Diccionario chatino de la zona alta*. México, D.F.: ILV
- Sullivant, J. Ryan. (2012). From 'companion' to numeral classifier in Mixtec. Poster presented at the annual meeting of the Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas.
- Zylstra, Carol F. (1991). A syntactic sketch of Alacatlalzala Mixtec. In *Studies in Mixtecan Syntax III*, C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach (eds).1988 SIL Publication in Linguistics 105. Dallas:SIL

Department of Linguistics
 University of Texas at Austin
 1 University Station B5100
 Austin, TX 78712-0198
 USA